Porównanie tłumaczeń II Królewska 13:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego zapłonął gniew JAHWE na Izraela i wydawał ich w rękę Chazaela, króla Aramu, i w rękę Ben-Hadada, syna Chazaela, przez wszystkie dni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego JAHWE rozgniewał się na Izraela i przez całe lata poddawał ich władzy Chazaela, króla Aramu, oraz władzy jego syna Ben-Hadada. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapalił się gniew JAHWE przeciw Izraelowi, i wydał go w rękę Chazaela, króla Syrii, i w rękę Ben-Hadada, syna Chazaela, po wszystkie *ich* dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zapalił się gniew Pański przeciw Izraelowi, i podał je w rękę Hazaela, króla Syryjskiego, i w rękę Benadada, syna Hazaelowego, po wszystkie dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozgniewała się zapalczywość PANSKA na Izraela, i dał je w ręce Hazaela, króla Syryjskiego, i w ręce Benadad, syna Hazaelowego, po wszytkie dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy zapłonął gniew Pana przeciw Izraelitom i wydał ich w ręce Chazaela, króla Aramu, oraz w ręce Ben-Hadada, syna Chazaela, na cały ten czas. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż rozgorzał gniew Pana na Izraela i wydał ich w moc Chazaela, króla Aramu, i w moc Ben-Hadada, syna Chazaela, przez cały ten czas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego gniew JAHWE zapłonął przeciwko Izraelowi i wydał go w ręce Chazaela, króla Aramu i w ręce Ben-Hadada, syna Chazaela, przez wszystkie jego dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE bardzo rozgniewał się na Izraela i oddał go na długi czas pod panowanie Chazaela, króla Aramu, i jego syna, Ben-Hadada. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe zapłonął gniewem przeciw Izraelowi i dał go w rękę Chazaela, króla Aramu, oraz w rękę Ben-Hadada, syna Chazaela, po wszystkie dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розгнівався Господь гнівом на Ізраїля і видав їх в руку Азаїла царя Сирії і в руку сина Адера сина Азаїла на всі дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zapłonął gniew WIEKUISTEGO przeciw Israelitom i wydał ich po wszystkie owe dni w moc króla aramejskiego Hazaela oraz w moc Benhadada, syna Hazaela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE zapałał gniewem na Izraela, tak iż wydał ich w rękę Chazaela, króla Syrii, i w rękę Ben-Hadada, syna Chazaela, po wszystkie ich dni. |